Escrito por José Ramón Díaz Sande Lunes, 08 de Febrero de 2010 14:06 - Actualizado Sábado, 08 de Mayo de 2010 14:47

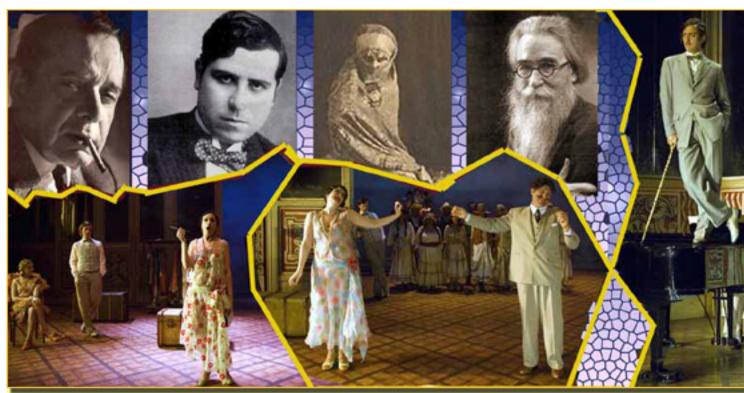


<u>VARIOS AUTORES PARA EL DÚO DE LA AFRICANA</u> <u>DE CUNILLÉ-ABERTÍ</u> [2009-02-10]

)

Recuerdos agradables de El Dúo de la Africana - además del ce

VARIOS AUTORES
PARA
EL DÚO DE LA AFRICANA
DE
CUNILLÉ-ABERTÍ



MIGUEL MIHURA + R. GOMEZ DE LA SERNA + TÓRTOLA VALENCIA LLÜISA CUNILLE + XAVIER ALBERTÍ + MIGUEL ECHEGARAY + MANUEL FDZ. CABALERO

EL DÚO DE LA AFRICANA 2008

Lluïsa Cunillé

EL DÚO DE LA AFRICANA

DE JOSÉ LUIS ALONSO

A

CUNILLÉ-ALBERTÍ



(Versión de JOSÉ LUIS ALONSO) TEATRO DE LA ZARZUELA, MADRID FOTO. CHICHO

Recuerdos agradables Ede Dúo de

- Es un lujo, aunque ya XakileorAlbestéon frecuencia desdiæbtoredehosælñootmiYœsuutallerjotdey



FOTO: ROS RIBAS

UNA ZARZUELA INVENTADA

POR MENTES DISLOCADAS PERO LÚCIDAS

Gerardo Vera califica este Dúo de la Africana como...

- Una zarzuela inventada por mentes dislocadas pero lúcidas, que son **Xavier** y Lluï sa

Es obra que queríamos ver y tener. Está llena de frescura e innovación. Está lleno de vitalidad y luz, Nunca se ha hecho una zarzuela en el María Guerrero.

Lo último con lo que **Xavier** vino al **Centro Dramático Nacional** fue *Sangre Lunar* en 2006. Actualmente es miembro del equipo artístico de Teatre Lliure.

Llüisa

nos visitó – su obra, no ella – en 2007 con *Aprés moi, le déluge*

. Quiere decir que para Madrid han terminado por ser familiares.



El Dúo de la Africana es un sainete de 1 ho Miguelu Estiégacay, libreton útsica de

Manue

La acción transcurre eban Atricampañía de Ópera de úpicavide las que Giacoper Miey berbæn

y libre

MIGUEL DE ECHEGARAY LIPOSUCCIONADO

Llüisa y Xavier han llevado al teatro dentro del teatro, más allá: al teatro dentro del teatro y dentro del teatro y han sometido a liposucción el texto de Migue I de Echegaray

dejándolo muy esbelto y arropándolo con otros textos:

- Ramón Gómez de la Serna, Valle Inclán a partir de Tirano Banderas fundament almente, la literatura menor por las bailarines de pies desnudos como

Tórtola Valencia

que

Valle

escribió sobre ella y

Miguel Mihura

aclara

Xavier

De

Echegaray

queda poco, pero lo que queda es espléndido.

Ante tales transformaciones de cirugía estética para con *El Dúo de la Africana*, la pregunta la formula el propio

Xavier

.

- ¿Por qué jugar con toð kalteto? La respuesta ens que lesienotilen oble sitral artraptisión po Tratsot tandos

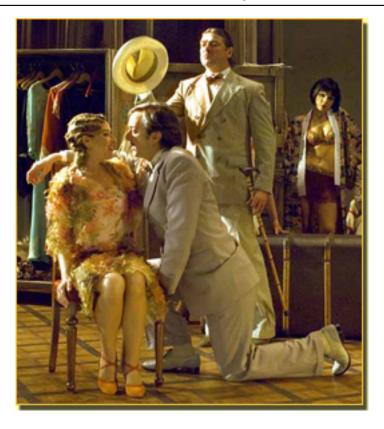


FOTO: ROS RIBAS

TIRANO BANDERAS DE VALLE-INCLÁN LA BASE DEL TEXTO

La versión **Llüisa-Xavier** también acude a una compañía de teatro. Se trata de una compañía catalana *La Santa Espina*. Llega a una república bananera para representar

La Africana

. Se trata de una función para la gobernadora de la ciudad, quien tiene que autorizar su representación par el público general.



FOTO: ROS RIBAS

- Al situarla en esa Rep**Vlaltealbeltam**era, el paralelismo con

Tirano Banderas

LAS BAILARINAS DE PIES DESNUDOS: TÓRTOLA VALENCIA

Así pues están las greguerías de Ramón Gómez de la Serna, y un homenaje a Tórtola Valencia

.



- Con

FOTO: ROS RIBAS Tórtola

hacemos un homenajēćartelabailarinas de los



TÓRTOLA VALENCIA

¿CÓMO HUBIERA EVOLUCIONADO EL GÉNERO DE ZARZUELA SI NO SE HUBIERA CORTADO?

Gran parte del texto procede de Tirano Banderas cernido por LLüisa Cunillé.

- No es todo el **Tirano Banderas** – precisa **Xavier** -, sino sólo son las palabras, no párrafos enteros. Se sigue la configuración del personaje.

LLüisa

ha hecho un vaciado, uniendo una palabra aquí y otra allá. Ha optado por una cierta psicología del personaje. Así

Tirano

es un español inventando con modismos muy teatrales que funciona en el contexto.

El acudir a este tratamiento, dejando de lado la literalidad de la zarzuela originaria, aclara **Xavier**:

- Nos gustaba tratarla desde el punto de vista político-ficción. También había otra curiosidad: ¿cómo hubiera evolucionado el género de zarzuela si no se hubiera cortado y los autores de la época como **Edgar Neville**, **Mihura**, los exiliados hacia afuera o exiliados estilístico como

Mihura

que sufrió un cambio en su escritura y se autocensuró. Nos gustaba jugar con todo eso. El recurrir a

Valle

era por buscar elementos que definieran el personaje teatralmente y, en este sentido, **Valle**

tiene mucho de zarzuelero y un sentido más radical del teatro de su tiempo. 🛛 🗎

LA PARTE MUSICAL ESTÁ ENTERA, SALVO LA CITA DE LA AFRICANA DE MEYERBERG Y EL CORO FINAL

Si el texto original está trastocado, no sucede así con la parte musical.



- La parte musical está **ea**t**Africaha**o la cita de de

Meyerberg

L'AFRICANE

LIBRETO: EUGÈNE SCRIBE

MÚSICA: GIACOMO MEYERBEER. GRAN ÓPERA DE PARÍS 28 -ABRIL 1865,

La orquesta viene sustituida por un piano de cola que.

- Lo toco yo y con barba- puntualiza

Xavier

La representación se Xaveider a través de unadadirine de innoidentes para desembocar en la revolu-

- El teatro de toda la vid**le læ tanqual uté**l gag agudo par lo que se necesitan grandes cómico

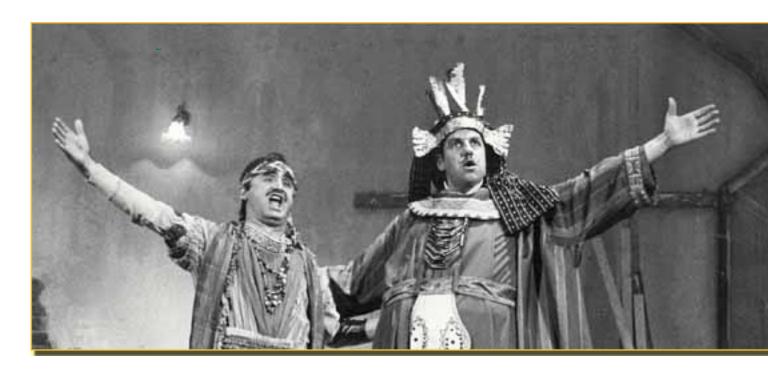


XAVIER ALBERTÍ (AL PIANO)

QUERUBINI ES PERE ARQUILLÉ:
"DISFRUTO MUCHO,
PORQUE TE HACE TRABAJAR
CON CIERTA DISTANCIA"

Pere Arquillé interpreta al Empresario (Querubini en el original).

- Es el mismo papel que **José María Pou** interpretó en la versión de **José Luis**Alonso
, pero fue una tan buena creación que no intentamos imitarla.



JOSÉ MARÍA POU.- *EL DÚO DE LA AFRIÇA*MSIÓN de JOSÉ LUIS ALONSO) TEARO DE LA ZARZUELA DE MADRID

FOTO: CHICHO

Por la alusión de **Xavier** al aspecto cómico, se espera que **Pere** sea ese cómico y sin embargo sus declaraciones son muy otras:



EPERÍE ATROLALALÉRI (CAMASIÓN DE XAVIER ALBERTÍ)
TEARO MARÍA GUERRERO DE MADRID

FOTO: ROS RIBAS

- Un tipo de trabajo como este tengo que destacarlo, una vez que **Alicia** - interpreta a

Amina

Doña Serafina

y yo lo que hacemos es dramas y tragedias. Disfruto mucho, porque te hace trabajar con cierta distancia. Es una manera de hacer muy agradable para el público y el actor, porque se crea una conexión muy directa.

Este cambio de lo dramático a lo cómico no es, por otra parte, casual:

- Yo había hecho mucha comedia, aunque ahora la toco poco. La gente te ve en **Sh** akespeare

y en personajes muy raros. Surge, por haber estado antes en el Lliure. 🛛 🖺 🗎 🗘

Otro de los alicientes para Pere es:



FOTO: ROS RIBAS

- trabajar con cantantes Allicias profesionales mbajila ne pyaradístion மி உழ**ிக்கியின்** 22t காற்கை taan troug

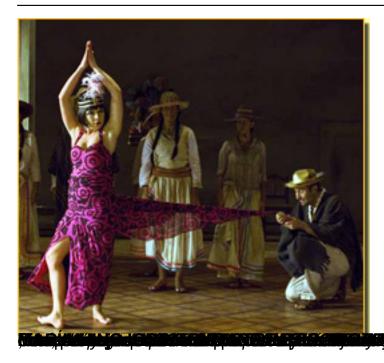
ALICIA PÉREZ:

"XAVIER MANEJA LA BATUA MUSICAL DE MODO MUY CLARO, PERO TE DEJA APORTAR TU GRANITO DE ARENA"

Tórtola Valencia es **Alicia Pérez** y coincide con **Pere** en que este montaje le permite trabajar en la comedia

- Teníamos pocas opor Maridierdes de trabajar epola com haccia pacidad de antiero talentos del m

Escrito por José Ramón Díaz Sande Lunes, 08 de Febrero de 2010 14:06 - Actualizado Sábado, 08 de Mayo de 2010 14:47



Escrito por José Ramón Díaz Sande Lunes, 08 de Febrero de 2010 14:06 - Actualizado Sábado, 08 de Mayo de 2010 14:47



Escrito por José Ramón Díaz Sande Lunes, 08 de Febrero de 2010 14:06 - Actualizado Sábado, 08 de Mayo de 2010 14:47



A BABAQUAND ENABLE CONTROL OF A CONTROL OF A

Escrito por José Ramón Díaz Sande Lunes, 08 de Febrero de 2010 14:06 - Actualizado Sábado, 08 de Mayo de 2010 14:47



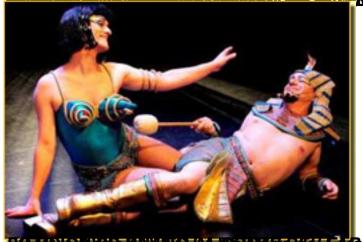
THE PROPERTY OF THE PARTY OF THE PROPERTY OF T

TOTAL PRINCIPAL COLUMN TO A SECOND TO A SE

(ELAPO ELINO E AESITIRENO, 1853)

Escrito por José Ramón Díaz Sande Lunes, 08 de Febrero de 2010 14:06 - Actualizado Sábado, 08 de Mayo de 2010 14:47





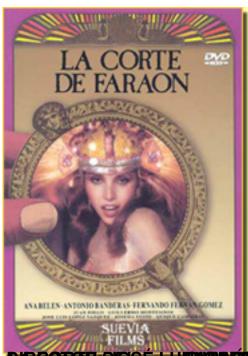
rarranganame Rayante (AL Balantipada Faraéón) en donde el lenguaje ElsDúás de dada alígicama

Escrito por José Ramón Díaz Sande Lunes, 08 de Febrero de 2010 14:06 - Actualizado Sábado, 08 de Mayo de 2010 14:47





(VERSION DE XAVIER LEGALICATION DE LA CERNS 9 & 5 CENTRE DE LA CENTRE DE LA CERNS 9 & 5 CENTRE DE LA CENTRE DEL LA CENTRE DE LA CENTRE DE LA CENTRE DE LA CENTRE DEL LA CENTRE DE LA CENTRE DEL LA CENTRE DE LA CENTRE DEL LA CEN



PROPORTE DIRECTOR DE L'UNINAMENTO DE LA COMPANIO DEL COMPANIO DE LA COMPANIO DE LA COMPANIO DE LA COMPANIO DE LA COMPANIO DEL COMPANIO DE LA COMPANIO DEL CO



Más información

El dúo de La Africana - Información General

ULTIMAS ZARZUELAS - Teatro Músical

El dúo de la Africana - Teatro Músical

Tirano Banderas - Crítica Teatro

Tirano Banderas - Crítica Teatro

LA ETERNA CANCIÓN Información General

ADIÓS A LA BOHEMIA y
BLACK EL PAYASO Información General

¡ADIÓS
JULIÁN! -

JULIÁN! - Información General

Noche de verano en La Verbena de la Paloma - Información General

TIRANO BANDERAS - Crítica Teatro

Cosé reanteoira Déaza Sande

Escrito por José Ramón Díaz Sande Lunes, 08 de Febrero de 2010 14:06 - Actualizado Sábado, 08 de Mayo de 2010 14:47

